

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación	
Doble Grado:		
Asignatura:	Francés L B IV	
Módulo:	Lengua B (Francés) y su cultura	
Departamento:	Filología y Traducción	
Año académico:	2013-2014	
Semestre:	Segundo	
Créditos totales:	6	
Curso:	2º	
Carácter:	Obligatorio	
Lengua de impartición:	Francés	
Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

2.1. Responsable de la asignatura

Julia Lobato Patricio

2.2. Profesores

Nombre:	Julia Lobato Patricio
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Francesa
Categoría:	Profesora Contratada Doctor
Horario de tutorías:	Por determinar. Se especificará en la parte específica
Número de despacho:	10-4-8
E-mail:	jlobato@upo.es
Teléfono:	954977340

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que los estudiantes sean capaz de comunicarse en francés con el nivel común de referencia B2.

1. El/ la estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia B2.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B2.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B2 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B2.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B2.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa B III.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- a. Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- b. Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- c. Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.
- d. Ser capaz de trabajar tanto de forma autónoma como en equipo.

GUÍA DOCENTE

- e. Ser capaz de mostrar una actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- f. Ser capaz de mostrar iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- g. Mostrar interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- h. Demostrar y desarrollar confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- i. Mostrar actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase.
- j. Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- a. Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- b. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- c. Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.
- d. Considerar favorablemente la capacidad del alumnado de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.
- e. Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde el punto de vista lingüístico, literario y sociocultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dentro de las competencias particulares de la asignatura, exponemos a continuación las que pretendemos conseguir en

Comprensión escrita:

- a. Que el alumno sea capaz de leer con un grado relativamente alto de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos tipos de textos.
- b. Que el alumno sea capaz de comprender el contenido de un texto relativamente complejo que trate sobre cuestiones que le sean conocidas y también relacionadas con lo específico de su trabajo.
- c. Que sea capaz de comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y

GUÍA DOCENTE

deseos en cartas personales, informes.

d. Que sea capaz de comprender textos y artículos sobre temas culturales relacionados con Francia y el espacio francófono, en los cuales los autores presentan de forma objetiva las informaciones particulares o defienden sus puntos de vista.

Expresión escrita:

- Que sea capaz de redactar textos relativamente complejos sobre temas en los que el alumno tenga un interés especial o bien que estén relacionados con los viajes, el medio ambiente, la justicia, la ecología.
- Que sea capaz de realizar descripciones de experiencias de cierta complejidad que describan sentimientos, reacciones ante acontecimientos o noticias cotidianas, un viaje real o imaginario.
- Que sea capaz de escribir informes de relativa extensión y complejidad sobre hechos de actualidad en forma de carta, informes.
- Que sea capaz de presentar un texto argumentativo a favor o contra una opinión.

Expresión oral:

- Ser capaz de realizar una presentación de una cierta complejidad sobre un tema dentro de su especialidad con la suficiente claridad como para que se pueda seguir sin dificultad la mayor parte del tiempo y cuyas ideas principales estén explicadas con razonable precisión.
- Que sea capaz de participar espontáneamente en una conversación que trate de temas cotidianos o pertinentes para la vida diaria: trabajo, viajes, ocio, acontecimientos actuales.
- Que sea capaz de desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que puedan surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.
- Ser capaz de relatar una historia, la trama de un libro o película.
- Que sea capaz de realizar y de dar su opinión de forma clara y relativamente detallada sobre algún acontecimiento de actualidad.

Comprensión oral:

- ser capaz de comprender las ideas principales de un discurso relativamente complejo, producidos en un nivel de lengua estándar.
- Ser capaz de comprender las ideas principales de un programa de radio o de TV que trate de temas actuales, de asuntos de interés personal o profesional, siempre que la articulación del mismo sea claro.
- Ser capaz de comprender y resumir oralmente extractos de un boletín de información, de una entrevista o de un reportaje que distintos puntos de vista y exprese distintos argumentos.

- Competencia fonológica:

Profundizar y mejorar el conocimiento de los fonemas de la lengua francesa, y adquirir una pronunciación y entonación claras y naturales.

- Competencia gramatical:

GUÍA DOCENTE

Uso del subjuntivo en las oraciones de relativo, los adverbios en -ment, distintas formas de expresar la hipótesis y la condición, el futuro y el condicional, los pronombres en et y, la doble pronominalización, la expresión de la duda y de la certeza, los indefinidos, el passé simple, la frase negativa.

- **Competencia léxica:**

Dominar los campos léxicos relacionados con el arte, los museos, los movimientos culturales y literarios, la ecología y el medio ambiente, la justicia, viajes e itinerarios turísticos.

- **Competencias sociolingüística y cultural:**

Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas francesa y francófona, conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.

- **Competencia pragmática:**

Discursiva (conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.), funcional (uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (negociar un viaje, escribir cartas de reclamación, dar consejos).

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para esta asignatura utilizaremos como manual de base "Alter Ego + 3", y trabajaremos desde el dossier 6 hasta el dossier 9, ambos incluidos. Este manual es la continuación natural del que se ha utilizado en el semestre anterior, en la asignatura de Lengua B III.

Dossier 6: Je me cultive.

Objetifs pragmatiques:

- décrire un tableau
- comprendre une critique d'art à l'oral
- parler de ses préférences culturelles.
- identifier quelques grands artistes français et une œuvre majeure de chaque artiste
- parler de peinture
- proposer par écrit des activités culturelles à des amis
- poser des questions
- participer à un débat critique sur un événement culturel
- réaliser pour un magazine un supplément sur un(e) artiste
- lire des affiches de spectacles
- comprendre à l'écrit et à l'oral des critiques d'événements culturels

GUÍA DOCENTE

Objectifs linguistiques:

- Verbes au subjonctif dans les relatives
- Les trois manières de construire une phrase interrogative
- Les adverbes de manière
- Le –t- dans la question avec inversion

- Vocabulaire pour décrire un tableau, vocabulaire des différents mouvements culturels, littéraires, les goûts et les sorties culturelles, le vocabulaire de l'art et des artistes, le vocabulaire de la critique, les stratégies pour participer à un débat.

Dossier 7: Je sauvegarde

Objectifs pragmatiques:

- parler de l'écologie
- comprendre une chanson sur l'écologie
- écrire un compte-rendu de stage
- comprendre une annonce radiophonique sur le développement durable
- comprendre une discussion sur un stage
- parler de l'avenir
- faire des hypothèses
- interdire et préserver
- parler de la culture potagère en ville
- parler de la durée de vie des déchets dans la nature
- comprendre un texte audio sur un pays « vert »
- comprendre un extrait de film

Objectifs linguistiques:

- le futur simple (rappel) et le futur antérieur
- le conditionnel présent et passé
- Les différents moyens pour exprimer l'hypothèse
- Les pronoms y et en

- le vocabulaire de l'écologie
- les stratégies et le lexique pour faire un compte-rendu de stage
- le lexique du jardinage
- les mots pour interdire et pour préserver.

Dossier 8: Je juge

Objectifs pragmatiques:

- parler de la justice

GUÍA DOCENTE

- comprendre un extrait de roman policier
- rédiger le portrait d'un enquêteur célèbre
- comprendre des faits de justice ordinaire
- écrire une lettre administrative de contestation
- exprimer des certitudes et des doutes
- situer des événements dans un récit
- faire une démonstration
- comprendre le témoignage d'une jurée

Objectifs linguistiques:

- l'expression de l'opinion : la certitude et le doute
- outils des substitution: pronoms neutres et double pronominalisation
- les marqueurs de temps
- les articulateurs du discours.

- le lexique du roman policier et le vocabulaire de la justice.

Dossier 9: Je voyage

Objectifs communicatifs:

- comprendre un extrait de roman sur un voyage interplanétaire
- exprimer ses habitudes et ses préférences en matière de voyage
- comprendre les offres d'un dépliant touristique
- suivre un itinéraire sur une carte
- confirmer par écrit un changement de destination
- résoudre un problème au téléphone
- faire des recommandations
- faire une narration au passé
- rédiger un court récit de voyage
- préparer une excursion

Objectifs linguistiques:

- les indéfinis
- la phrase négative
- le passé simple
- les temps de la narration

- le vocabulaire du voyage et des itinéraires touristiques
- la description de différentes destinations touristiques
- les interactions au téléphone
- les mots pour faire des recommandations

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Utilizamos una metodología activa y participativa para captar y mantener el interés y la motivación del alumnado.

Se utilizan dos tipos de actividades : las actividades presenciales y las actividades no presenciales.

Las ACTIVIDADES PRESENCIALES se desglosan entre distintas actividades :

- Enseñanza básica: exposiciones del docente
- Enseñanza Prácticas y de Desarrollo: sesiones en las que el alumnado analizará textos o documentos escritos y/o audiovisuales, tendrá también que producir textos, participar en debates, realizar pequeñas exposiciones orales, trabajar con la prensa, realizará en grupo presentaciones y explicará los contenidos gramaticales que habrán trabajado con anterioridad de manera individual.

Las ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, llamadas en nuestro cronograma “Trabajo Personal del Estudiante” que comprenden tanto las tareas semanales, las lecturas obligatorias y la preparación de las exposiciones orales.

Para su aprendizaje autónomo, el alumnado dispondrá de plataforma virtual en la que el docente proporcionará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura.

Por otra parte, el alumnado tendrá que acudir a las tutorías de seguimiento para plantear y resolver todas las dudas que tenga e intentar mejorar su método de estudio.

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de junio y julio se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)

2. Expresión escrita (20%)

Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, trabajos escritos, etc.

GUÍA DOCENTE

3. Gramática y vocabulario (20%)
4. Comprensión auditiva (20%)
5. Expresión e interacción orales (20%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a 5 en cada una de las competencias de la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspensas.

La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

MANUAL DE CLASE:

DOLLEZ, C. et PONS, S. (2013) : *Alter Ego + 3 B1. Méthode de français*. Paris : Hachette.

BIBLIOGRAFIA

BARFÉTY, M.(2007) - *Compréhension Orale. Niveau 3*. Clé International.

BOULARÈS, M. et FRÉROT, J.L.(1997) - *Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé*. Clé International.

BRETONNIER, M. et al. (2011)- *Les clés du nouveau DELF B2*. Maison des langues. Paris.

CAQUINEAU-GÜNDÜZ, M.P. et al. (2007)- *Les 500 exercices de grammaire*. Hachette. Paris.

DELATOUR, Y. et al. (2004)- *Nouvelle Grammaire du français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Hachette, Paris.

GUÍA DOCENTE

DELATOUR, Y. et al.- *Exerçons-nous. Grammaire. Cours de civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices, niveau moyen.*

GODARD, E. et al.(2010) - *Les clés du nouveau DELF B1.* Difusion, Barcelona.

GREGOIRE, M. et MERLO, G. (1998) - *Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français.* Clé International, Paris.

LEROY, C. et al. (1997) - *Vocabulaire progressif du français. 250 exercices.* Clé International. Paris.

POISSON-QUINTON et al. (2003) - *Exercices. Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire.* Clé International.

POISSON-QUINTON, S. et al.(2007) - *Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire.* Clé International. Paris.

DICCIONARIOS:

- Español-Francés de LAROUSSE;
- Español-Francés de LE PETIT ROBERT.
- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.